

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

Professor de contacte

Nom: Jordi Mas Lopez

Correu electrònic: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

IMPORTANT: AQUESTA ASSIGNATURA NO S'OFEREIX EL CURS 2016-2017

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI B1.2.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats de diferents tipus i registres.

Es dedicaran tots el crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI B2.3.)
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
8. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
10. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
11. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
12. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
14. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
15. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
16. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.
17. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
18. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.
19. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
20. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
21. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, adequats al context, amb correcció lingüística i amb finalitats comunicatives específiques.
22. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians amb correcció lingüística.

23. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
24. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.
25. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.

Continguts

El curs pretén desenvolupar una sèrie de competències no tan sols lingüístiques sinó també pragmàtiques, textuais i socioculturals així com la competència estratègica, el que anomenem comunament aprendre a aprendre.

a) Treball presencial: lectura de textos i exercicis de comprensió, comprensió de textos orals, resum de textos, exercicis de redacció, revisió de gramàtica i de vocabulari.

b) Tutories individualitzades de reforç. Es faran tutories individualitzades per als alumnes

que ho vulguin al despatx de la professor. Els alumnes s'hauran d'apuntar en una taula que hi haurà fora el despatx de la professor per reservar hora.

c) Treball autònom no presencial. Sugeriments de treballs lliures.

Lectura de novel·les, d'obres de teatre, de llibres en anglès.

Lectura de premsa: es recomana que els alumnes consultin premsa disponible a Internet com The Times (www.timesonline.co.uk), The New York Times (www.nytimes.com), The Guardian (www.guardian.co.uk/guardian) o The Daily Mail (www.dailymail.co.uk).

Escoltar la ràdio. La BBC (www.bbc.co.uk/radio) es pot escoltar amb una ràdio i també a través de l'ordinador connectat a Internet.

Veure la TV en dual o en cadenes digitals que emeten en anglès. Amb satèl·lit també es poden rebre múltiples canals en anglès.

Anar al cinema a veure pel·lícules en versió original.

Veure DVD amb versió en anglès i subtítols en anglès o en català o en castellà.

Llegir revistes especialitzades com Speak Up.

Fer intercanvis d'anglès amb persones que vulguin aprendre la llengua de l'alumne.

Exercicis complementaris de manuals autocorrectius i de pàgines web com ara Multiteca (www.multiteca.com/ingles/ingles.htm) o OneStopEnglish (www.onestopenglish.com).

Metodologia

El curs es centrarà especialment en:

1. La comprensió de textos escrits i de documents orals i audiovisuals

2. La pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita

Es proposarà a l'estudiant un seguit d'activitats i de tasques:

- Treballs individuals (exercicis gramaticals, produccions escrites: resum, dissertació..., fitxa de lectura)
- Treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions oral, etc..)

- Intercanvis a classe (debats, presentació de textos, etc..)
- Controls de gramàtica , d'expressió oral/escrita i de comprensió oral/escrita
- Treballs autònoms: exercicis, preparació de les proves, lectures, lectura de dos llibres, redaccions, recerca d'informació a Internet...

S'avaluaran els següents aspectes:

- expressar-se oralment de forma fluida sobre un tema donat en el marc d'una presentació oral, d'un debat, un diàleg, on s'haurà de defensar un punt de vista
- redactar un text coherent
- ser capaç de reflexionar sobre el propi aprenentatge i de recórrer a estratègies d'aprenentatge
- ser capaç de posar en pràctica els coneixements adquirits a classe: pas del coneixement passiu a l'ús actiu d'aquests coneixements.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	7, 9, 17
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	2, 12, 20
Realització d'activitats de producció escrita	15	0,6	8, 13, 21
Realització d'activitats de producció oral	15	0,6	4, 16, 24
Resolució d'exercicis	8	0,32	2, 4, 7, 8
Teoria	9	0,36	7, 25
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	15	0,6	4, 8
Supervisió i revisió d'exercicis	14	0,56	2, 4, 7, 8
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora	27,5	1,1	7, 9, 17
Preparació d'activitats de producció escrita	22,75	0,91	8, 13, 21
Preparació de les activitats d'avaluació	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25

Preparació de treballs en grup	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Preparació d'encàrrecs individuals	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	22,5	0,9	7, 8

Avaluació

Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, de vocabulari i de una lectura autònoma).

Procediment

d'avaluació

Competències a avaluar i criteris d'avaluació Pes (%)

Prova final: 40%

Treballs i exàmens d'avaluació contínua: 60%

Els alumnes de Llicenciatura tindran la possibilitat de recuperar l'assignatura en una segona convocatòria.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	30	3	0,12	7, 9, 10, 17, 18
Activitats d'avaluació de comprensió oral	10	1,5	0,06	2, 11, 12, 19, 20
Activitats d'avaluació de producció escrita	15	2,25	0,09	8, 13, 21, 22
Activitats d'avaluació de producció oral	10	1,5	0,06	4, 14, 15, 16, 23, 24
Activitats d'avaluació de coneixements culturals	10	1,5	0,06	25
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	15	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Treballs	10	0	0	7, 8, 9, 13, 18

Bibliografia

Collins Cobuild Dictionary of English. London: Collins

Concise Oxford English Dictionary. Oxford: O.U.P.

Murphy, R. Advanced English Grammar in Use. Cambridge University Press.

Thomson & Martinet. A Practical English Grammar. Oxford University Press.

Swan, M. Practical English Usage. Oxford: O.U.P.